

Myrtia, n° 26 (2011), 329-330

Dión Crisóstomo estropeado

Giuseppe Giangrande *

Classics Research Centre (London)

Los “embelecadores, falsarios y quimeristas” que hoy en día infestan la crítica textual estropean no sólo el texto de autores latinos (cf. por ejemplo lo que he debido escribir detalladamente en *Veleia* 2006, p. 363s. y en *Habis* 2010, p. 349ss), sino también el de escritores griegos. La “obra purificadora” de mis eminentes colegas H. White y E. Calderón en cuanto al texto de Eurípides es universalmente admirada (cf. lo que he escrito en *Cuad. de Filol. Clásica* 2010, p. 329s. y en *Habis* 2010, p. 85ss.).

Un ejemplo elocuente de actividad estropeadora se encuentra en *Class. Rev.* 2006, p. 77ss. G. Nesselrath afirma perentoriamente que οἴκοθεν, en Dión Crisóstomo, *Oratio* xi, § 115, no puede significar “ganz und gar” (cf. “vom Haus aus” en alemán), como yo he indicado en *Myrtia* 2000, p. 251: evidentemente Nesselrath no ha comprendido nada de nada, porque en *Myrtia*, loc. cit., yo he escrito en impecable castellano “El adverbio οἴκοθεν, que los críticos no han comprendido, significa aquí “sumamente”, “ganz und gar” (Passow, *Handwört.*, s. v. οἴκοθεν c). El mismo Nesselrath proclama imperiosamente que la “enallage adiectivi” en Dión Crisóstomo, op. cit., § 94, que yo he ilustrado como mejor he podido en *Mus. Philol. Londin.* 11 (2002), p. 96, no puede existir: una vez más, Nesselrath no ha captado absolutamente nada de lo que yo he enseñado al lector en *Mus. Philol. Londin.*, loc. cit.: “Su questo tipo di enallage, nella quale l’attributo (aggettivo, aggettivo verbale, o participio usato attributivamente) allude a persona che é ‘unterdrückt’ (stolatum pudorem = pudor di persona che é stolata: ἀποχωροῦντα φόνον = ‘uccisione di soldati che si ritiravano’), cf. H. White, *Myrtia* 1998, p. 229”.

No es fácil comprender por qué el Director de la *Class. Rev.* ha creído lícito publicar los susodichos irrisorios errores filológicos de Nesselrath: quizás se trate de un Director que no conoce ni siquiera mínimamente el griego. No reputo necesario hacer aquí una lista de las fechorías textuales perpetradas por Nesselrath; basta con decir que cada vez que intenta contradecirme se equivoca grotescamente, como mis

* Dirección para correspondencia: Little Ash House, Little Hadham, near Ware, Herts. SG11 2DB (England).

lectores podrán averiguar sin dificultad y con hilaridad leyendo lo que yo he escrito sobre los pasajes concernidos (con la necesaria documentación gramatical y lingüística) en mis dos artículos mencionados arriba. A mi juicio, mejor sería que Nesselrath no se ocupase de crítica textual y cesase de despistar a los lectores de la *Class. Rev.* Huelga decir que Vagnone, que conoce el griego a la perfección, ha comprendido todas mis aportaciones al texto de Dión (cf. H. White, *Myrtia* 2006, p. 330s.).

La precisa contribución lexicográfica de Passow en lo tocante a *ὄλοθεν*, que Nesselrath es incapaz de penetrar, es gramaticalmente convalidada por el hecho de que esa permite a los que la conocen (como los eminentes helenistas Crönert, G. Vagnone y H. White) explicar *restlos* pasajes que los ignorantes como Nesselrath no pueden comprender y se ven constreñidos a estropear por medio de conjeturas así violentas como lingüísticamente inadmisibles. El adverbio *ὄλοθεν* significando *sumamente* se encuentra en Eliano, *N.A.* XVI, 16, como demuestro en un artículo que aparecerá en *Veleia*.